

*издание
для народного
пения*



**БОЖЕСТВЕННАЯ
ЛИТУРГИЯ
СВЯТИТЕЛЯ
ИОАННА
ЗЛАТОУСТА**

с объяснением
протоиерея
Алексея Уминского

Святитель Иоанн Златоуст
Божественная литургия
святителя Иоанна
Златоуста с параллельным
переводом на русский язык
Серия «Серебряная серия»

Текст предоставлен правообладателем

http://www.litres.ru/pages/biblio_book/?art=41335740

Божественная литургия святителя Иоанна Златоуста:

с параллельным переводом на русский язык / Под ред. митрополита

Волоколамского Илариона (Алфеева): Никея; Москва; 2017

ISBN 978-5-91761-784-8

Аннотация

Божественная литургия – главное христианское богослужение Православной Церкви, во время которого совершается таинство Евхаристии. Литургия – духовный центр и средоточие христианского вероучения и мировоззрения. Однако для многих незнание церковнославянского языка является препятствием для изучения и осмысления Божественной литургии. Издание ее текста с параллельным переводом на русский язык призвано разрешить данную проблему.

Содержание

Предисловие	6
Начальный возглас и мирная ектения	8
Начальный возглас	8
Начальный возглас	9
Мирная ектения	10
Мирная ектения	12
Три антифона	14
I.1. Молитва первого антифона	14
I.2. Первый антифон	15
I.1. Молитва первого антифона	18
I.2. Первый антифон[7]	19
II. 1. Малая ектения и молитва второго антифона	22
Конец ознакомительного фрагмента.	23

**Божественная литургия
святителя Иоанна
Златоуста с параллельным
переводом на русский язык
Под общей редакцией
митрополита
Волоколамского
Илариона (Алфеева)**

Рекомендовано к публикации

*Издательским советом Русской Православной Церкви
ИС Р16-521-1022*



Научные редакторы
Андрей Виноградов,

свящ. Михаил Желтов

Божественная литургия святителя Иоанна Златоуста: с параллельным переводом на русский язык / Под ред. митрополита Волоколамского Илариона (Алфеева). – Москва: Никея, 2017. 978-5-91761-784-8

© ООО ТД «Никея», 2017 © Издательский дом «Никея», 2017

Предисловие

Одна из трудностей, с которой сталкивается человек, приходящий в храм, – это сложность православного богослужения для его восприятия. Человеку современной культуры необходимо потратить немало времени и усилий, чтобы начать понимать богословские глубины поэтических образов, содержащихся в литургических текстах Православной Церкви. Сделать это тем более непросто потому, что в Русской Церкви богослужение совершается на церковнославянском языке, который благоговейно сохраняется почти без изменений многие века. Все без исключения священнослужители обязаны знать церковнославянский язык на достаточном уровне – хотя бы в объеме семинарского курса. Многие миряне также имеют усердие к изучению церковнославянского языка, но многим другим это оказывается не под силу.

Настоящее издание представляет собой пособие для тех, кто хочет лучше понимать православное богослужение. Церковнославянский текст главной церковной службы – Божественной литургии – приведен здесь параллельно с новым выверенным русским переводом. Этот перевод не предназначен для богослужебного употребления, но носит пояснительный характер. Книга специально издается в компактном формате, чтобы прямо в храме можно было следить по ней за ходом совершаемого по-церковнославянски богослужения.

Перевод сопровождается пояснениями, большинство из которых – указания на явные и неявные цитаты из Священного Писания, содержащиеся в текстах молитв и песнопений. Мы искренне надеемся, что это небольшое пособие поможет верным чадам Русской Православной Церкви лучше понять и еще больше полюбить ее древнее богослужение.

Митрополит Волоколамский Иларион (Алфеев), Председатель Синодальной библейско-богословской комиссии

Начальный возглас и мирная ектения

Начальный возглас

Диакон: Благослови, владыко.

Священник: Благословено Царство Отца и Сына и Святаго
Духа, ныне и присно, и во веки веков.

Хор: Аминь.

Начальный возглас

Диакон: Благослови, владыка.

Священник: Благословенно Царство Отца и Сына и Святого Духа, ныне и всегда, и во веки веков.

Хор: Аминь.

Мирная ектения

Диакон: Миром¹ Господу помолимся.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: О свышнем мире и спасении душ наших, Господу помолимся.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: О мире всего мира, благостоянии святых Божиих Церквей и соединении всех, Господу помолимся.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: О святем храме сем и с верою, благоговением и страхом Божиим входящих вонь, Господу помолимся.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: О великом господине и отце нашем, Святейшем Патриархе Кирилле, и о господине нашем преосвященнейшем митрополите (*или:* архиепископе, *или:* епископе) *имярек*, честнем пресвитерстве, во Христе диаконстве, о всем причте и людех, Господу помолимся.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: О богохранимей стране нашей, властех и воин-

¹ Греч. ἐν εἰρήνῃ — «в мире», где «мир» означает мирное состояние духа, покой и т. д., но не вселенную (греч. κόσμος) или общину (что соответствовало бы русскому «всем миром»). В церковнославянской графике эти два совпадающие по звучанию слова записываются различно: «миръ» (= εἰρήνῃ) и «міръ» (= κόσμος); в данном случае церковнославянский текст содержит именно первое слово: «миромъ».

стве ея, Господу помолимся.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: О граде сем (*или:* о веси сей, *или:* о святей обители сей), всяком граде, стране и верою живущих в них, Господу помолимся.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: О благорастворении воздухов, о изобилии плодов земных и временех мирных, Господу помолимся.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: О плавающих, путешествующих, недугующих, страждущих, плененных и о спасении их, Господу помолимся.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: О избавитися нам от всякия скорби, гнева и нужды, Господу помолимся.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатию.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: Пресвятую, Пречистую, Преблагословенную, славную Владычицу нашу Богородицу и Приснодеву Марию со всеми святыми помянувше, сами себе и друг друга, и весь живот наш Христу Богу предадим.

Хор: Тебе, Господи.

Мирная ектения

Диакон: В мире² Господу помолимся.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: О мире свыше и о спасении душ наших, Господу помолимся.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: О мире во всем мире, о благополучии святых Божьих Церквей и о соединении всех, Господу помолимся.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: Об этом святом храме и о входящих в него с верой, благоговением и страхом перед Богом, Господу помолимся.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: О великом господине и отце нашем – Святейшем Патриархе Кирилле, и о господине нашем преосвященном митрополите (*или:* архиепископе, *или:* епископе) *таком-то*, о почтенном пресвитерстве, о диаконстве во Христе, обо всем причте³ и народе, Господу помолимся.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: О Богом хранимой стране нашей, ее властях и воинстве, Господу помолимся.

Хор: Господи, помилуй.

² В мирном расположении духа.

³ Причт – все служители при церкви.

Диакон: Об этом городе (*или:* об этом селе, *или:* об этой святой обители), о каждом городе и стране и о верующих, живущих в них, Господу помолимся.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: О благоприятной погоде, об изобилии плодов земли и мирных временах, Господу помолимся.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: О тех, кто находится в плавании или путешествии, кто болеет или страдает, кто оказался в плену, и об их спасении, Господу помолимся.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: О том, чтобы мы были избавлены от всякой скорби, гнева и нужды, Господу помолимся.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: Защити, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоей благодатью.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: Пресвятую, Пречистую, преблагословенную, славную Владычицу нашу Богородицу и Приснодеву⁴ Марию со всеми святыми помянув, вверим себя, друг друга и всю нашу жизнь Христу Богу.

Хор: Тебе, Господи.

⁴ Слав. Приснодева – «всегда пребывающая Девой».

Три антифона

I.1. Молитва первого антифона

(читается во время мирной ектении)

Священник: Господи Боже наш, Егоже держава несказанна и слава непостижима, Егоже милость безмерна и человеколюбие неизреченно! Сам, Владыко, по благоутробию Твоему, призри на ны и на святой храм сей и сотвори с нами и молящимися с нами богатыя милости Твоя и щедроты Твоя.

Возглас: Яко подобает Тебе всякая слава, честь и поклонение, Отцу и Сыну и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.

Хор: Аминь.

1.2. Первый антифон

Псалом 102⁵

Хор: Благослови, душе моя, Господа. / Благословен еси, Господи.

Благослови, душе моя, Господа, / и вся внутренняя моя
Имя святое Его.

Благослови, душе моя, Господа / и не забывай всех воздаяний Его.

Очищающего вся беззакония твоя, / исцеляющего вся недуги твоя.

Избавляющего от истления живот твой, / венчающего тя милостию и щедротами.

Исполняющего во благих желание твое: / обновится, яко орля, юность твоя.

Творяй милостыни Господь, / и судьбу всем обидимым.

Сказа пути Своя Моисеови, / сыновом Израилевым хотения Своя.

Щедр и милостив Господь, / долготерпелив и многомилостив.

Не до конца прогневается, / ниже в век враждует.

Не по беззаконием нашим сотворил есть нам, / ниже по грехом нашим воздал есть нам.

⁵ В современной приходской практике Русской Церкви этот псалом обычно исполняется в сокращении (неисполняемые строки даны более мелким шрифтом).

Яко по высоте небесней от земли, / утвердил есть Господь милость Свою на боящихся Его.

Елико отстоят востоцы от запад, / удалил есть от нас беззакония наша.

Якоже щедрит отец сыны, / ущедрит Господь боящихся Его.

Яко Той позна создание наше, / помяну, яко персть есмы. Человек, яко трава дние его, / яко цвет сельный, тако оцветет.

Яко дух пройде в нем, и не будет, / и не познает ктому места своего.

Милость же Господня от века и до века на боящихся Его. / И правда Его на сынех сынов, хранящих завет Его, и помнящих заповеди Его творити я.

Господь на небеси уготова Престол Свой, / и Царство Его всеми обладает.

Благословите Господа, вси ангели Его, / сильнии крепостию, творящий слово Его, услышати глас словес Его.

Благословите Господа, вся силы Его, / слуги Его, творящий волю Его.

Благословите Господа, вся дела Его, / на всяком месте владычества Его.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу. / И ныне и присно, и во веки веков. Аминь.

Благослови, душе моя, Господа, / и вся внутренняя моя имя святое Его.

Благословен еси, Господи!

I.1. Молитва первого антифона

(читается во время мирной ектении)

Священник: Господи, Боже наш, Чья власть несказанна и Чья слава непостижима, Чья милость безмерна и Чье человеколюбие невыразимо словами, Ты Сам, Владыка, по Своему милосердию обрати Свой взор на нас и на этот святой храм и даруй нам и молящимся с нами обильные Твои милости и Твои щедроты⁶.

Возглас: Ибо Тебе подобает вся слава, честь и поклонение: Отцу и Сыну и Святому Духу, ныне и всегда, и во веки веков.

Хор: Аминь.

⁶ Щедроты – букв, «соучастие», «сочувствие», «милосердие».

1.2. Первый антифон⁷

Псалом 102

Хор: Благослови, душа моя, Господа! / Благословен Ты, Господи!

Благослови, душа моя, Господа, /и все мое существо – Его святое имя.

Благослови, душа моя, Господа,/и не забывай ни одного из благодеяний Его —

Очищающего все беззакония твои, /исцеляющего все болезни твои,

Спасающего жизнь твою от гибели, /увенчивающего тебя милостью и щедротами,

По благодати утоляющего голод твой /– обновится, как у орла [оперенье], юность твоя.

Подает Господь милостыню / и правосудие всем притесняемым.

Он поведал Моисею пути Свои, / сынам Израиля – заповеди Свои.

Щедр и милостив Господь,/долготерпелив и многомилостив.

⁷ Здесь приведены изобразительные антифоны; в некоторые дни церковного года вместо них по уставу поются другие тексты.

Не до конца Он гневается / и не вовек негодует.

Он поступил с нами не по беззакониям нашим / и воздал нам не по грехам нашим,

Ибо насколько небеса возвышены над землей, / настолько простер Господь милость Свою над боящимися Его,

Насколько далек восток от запада, / настолько отдалил Он от нас наши беззакония.

Как отец жалеет детей, / так Господь жалеет боящихся Его,

Ибо Он Сам знает нашу природу, / помнит, что мы – прах.

Человек, как трава – дни его, / словно полевой цветок, отцветет,

Дунет на него ветер – и исчезнет, / и не найдешь, где он был.

А милость Господня – от века и до века боящимся Его. / И справедливость Его – сыновьям сыновей хранящих завет Его и помнящих заповеди Его, чтобы соблюдать их.

Господь на небесах водрузил Престол Свой, / и Царству Его все подвластны.

Благословите Господа, все ангелы Его, / могучие воины, исполняющие повеление Его, послушные голосу слов Его!

Благословите Господа, все небесные силы Его, / служители Его, исполняющие волю Его!

Благословите Господа, все создания Его, / во всех местах владычества Его.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, / и ныне и всегда, и

во веки веков. Аминь.

Благослови, душа моя, Господа, / и все мое существо – Его святое имя.

Благословен Ты, Господи!

II. 1. Малая ектения и молитва второго антифона

Диакон: Паки и паки миром Господу помолимся.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатию.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: Пресвятую, Пречистую, Преблагословенную, славную Владычицу нашу Богородицу и Приснодеву Марию со всеми святыми помянувшие, сами себе и друг друга, и весь живот наш Христу Богу предадим.

Хор: Тебе, Господи.

Священник читает молитву: Господи Боже наш, спаси люди Твоя и благослови достояние Твое, исполнение Церкви Твоея сохрани, освяти любящая благолепие дому Твоего. Ты тех возпрослави

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.